

**Convocatorias para la provisión, mediante procedimiento de ingreso, de plazas del puesto de trabajo de Técnico P.B., nivel A, al servicio de la Universidad Pública de Navarra, dos plazas mediante el sistema de concurso-oposición, y dos plazas mediante el sistema de oposición**

(Aprobadas por Resolución 2301/2022, de 17 de noviembre, del Gerente de la Universidad Pública de Navarra)

upna

Universidad Pública de Navarra  
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

**EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN  
CORRESPONDIENTES A  
LA CUARTA PRUEBA  
(13/06/2024)**

**TIEMPO: 2 HORAS**

## **EJERCICIO 1 (2,5 PUNTOS)**

---

Traduzca el siguiente texto del castellano al inglés:

### **CERTIFICACIÓN DE SISTEMAS DE GARANTÍA INTERNOS DE CALIDAD (SGIC) EN CENTROS DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

#### *DIMENSIÓN 1: POLÍTICA DE CALIDAD Y EFICACIA DEL SGIC*

*“El centro dispone de una política de aseguramiento de la calidad que forma parte de su estrategia. La estructura del SGIC garantiza una gestión eficaz de sus procesos, incluyendo su revisión y mejora continua.”*

Tal y como establecen los ESG, las instituciones de educación superior deben tener una política de aseguramiento de la calidad que sea pública y que forme parte de su gestión estratégica. Los grupos de interés internos deben desarrollar y aplicar esta política a través de procesos adecuados y deben implicar a los grupos de interés externos (ESG 1.1. Política de aseguramiento de la calidad).

La política de garantía de la calidad y los procesos son los pilares principales de un sistema institucional de gestión que debe promover un ciclo de mejora continua y contribuir al aseguramiento de la calidad y a la rendición de cuentas del centro y/o la institución. Esta política debe promover el desarrollo de una cultura de la calidad en la que todas las partes interesadas internas se hacen responsables de la calidad y se comprometen a asegurarla en todos los ámbitos de la institución. Esta cultura de la calidad impacta favorablemente en la calidad de los programas formativos.

La política, formalmente aprobada y de acceso público, debe llevarse a la práctica mediante una serie de procesos internos de aseguramiento de la calidad que faciliten la participación de toda la institución. La manera de aplicar, supervisar y revisar esta política depende de la institución.

El conjunto de procesos y procedimientos relacionados con la gestión integral del SGIC debe evidenciar que el sistema es completo, maduro y estable. La cadena de responsabilidades para garantizar la implantación, el seguimiento y la revisión periódica integral del SGIC (procesos y estrategia) debe estar claramente definida y debe evidenciar inequívocamente la toma de decisiones y la participación de los grupos de interés involucrados.

El SGIC debe apoyarse en un sistema de gestión documental que garantice el correcto funcionamiento de la institución y asegure el control eficiente de la documentación que se genera. Por lo tanto, debe contribuir de forma sistemática a la elaboración, revisión, ubicación, acceso y preservación de la documentación.

Por último, la gestión del SGIC debe estar enmarcada en un proceso sistemático y continuo de revisión y mejora, tanto de sus procesos y procedimientos como de la estrategia y los objetivos de calidad. Este seguimiento y revisión periódica deben quedar recogidos en un informe de revisión de sistema donde se analizan, de forma integral, todos los aspectos relacionados con cada proceso, así como el logro de los objetivos de calidad del centro. Se considera una buena práctica que el proceso de revisión y mejora contemple un procedimiento de auditoría interna.

## EJERCICIO 2 (2,5 PUNTOS)

Traduzca el siguiente texto del inglés al castellano:

### OPEN SCIENCE

#### *EARLY KNOWLEDGE AND DATA SHARING, AND OPEN COLLABORATION*

*The challenge is for Europe to embrace open science as the modus operandi for all researchers. Open science consists in the sharing of knowledge, data and tools as early as possible in the Research and Innovation (R&I) process, in open collaboration with all relevant knowledge actors, including academia, industry, public authorities, end users, citizens and society at large. Open science has the potential to increase the quality, efficiency and impact of R&I, lead to greater responsiveness to societal challenges, and increase trust of society in the science system.*

What are open science practices?

- Open access to research outputs such as publications, data, software, models, algorithms, and workflows;
- Early and open sharing of research, for example through preregistration, registered reports, pre-prints, and crowd-sourcing of solutions to a specific problem;
- Use of open research infrastructures for knowledge and data sharing;
- Participation in open peer-review;
- Measures to ensure reproducibility of results; and
- Open collaboration within science and with other knowledge actors, including involving citizens, civil society and end-users, such as in citizen science.

Open science across Horizon Europe:

Legal provisions in the grant agreements will strengthen open access rights and obligations for beneficiaries. Horizon Europe will require immediate open access to all scientific publications and responsible research data management so that data are Findable, Accessible, Interoperable and Re-usable (FAIR). Data will be made ‘as open as possible, but will be allowed to stay as closed as necessary’, safeguarding legitimate interests or constraints. However, access to research outputs shall be provided for third parties to be able to verify or validate publications.

The criteria for evaluating research proposals under Horizon Europe will take into account the quality and appropriateness of the open science practices in the submitted proposals. This will be assessed as part of the project’s methodology, under the excellence award criterion. This will provide a strong incentive for applicants and beneficiaries to practice open science.

Some call topics of the different parts of Horizon Europe, will encourage or require to adhere to open science practices. In particular:

- The programme will encourage innovative research practices to ensure that research results are timely, relevant, transparent and reproducible.
- Better interoperability and sharing of FAIR data will be a focus of several Clusters, Partnerships and Missions;
- Many parts of the programme will open up R&I for active societal engagement in order to more closely align R&I with societal values, needs and expectations.